

ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

Elogio del inglés sin esfuerzo

JOSÉ LUIS MARTÍNEZ DUEÑAS
DE LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

Hoy día es muy frecuente en el uso de nuestra lengua la aparición de anglicismos y de palabras tomadas directamente del inglés, que se emplean a veces sin un conocimiento preciso pero que a, trancas y a barrancas, cumplen su cometido comunicativo. El fenómeno arranca de antiguo, pues no es más que una muestra más del proceso del contacto entre lenguas, y de la influencia de esto en la realidad histórica, social, política y económica de la hegemonía de un país a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, Inglaterra, y de otro país, los Estados Unidos de América a partir de la Segunda Guerra Mundial. En nuestra lengua hay estudios señeros y clásicos: el diccionario de anglicismos de Ricardo Alfaro, las diversas obras de Emilio Lorenzo, Chris Pratt y otros lingüistas, filólogos, periodistas y comentaristas, quienes se han ocupado de estudiar el fenómeno, de clasificar y examinar los nuevos términos.

Lo que sigue es una ficción lingüística pero todo puede aparecer en nuestro entorno inmediato. Recomiendo su lectura como saludable ejercicio lingüístico, como cierta prác-

tica de gimnasia mental de la lengua española:

Ayer, al salir del 'Spa', me dirigí a un 'burger' y me encontré con un grupo muy 'cool'; luego nos llegó un 'whassap' de un 'broker' que se dedica al 'cash-flow' y nos invitó a su 'loft'; allí nos ofreció un 'catering' magnífico y terminamos en un 'after-hours' muy 'swing'.

A la mañana siguiente no pude ver a mi personal 'trainer' ni hice 'spinning' y como era tarde me zampé un 'brunch', y a media tarde me llamó un amigo 'coach' que tiene con su novia una 'spin-off' de 'cup-cakes'. Ella, además, tiene un 'master' de 'community manager' y lleva el diseño de 'show-rooms' para 'shoppers' exclusivos y muy 'fashion'.

Mi padre, cuando yo estaba en el despacho con mi 'assistant', me llamó para decirme que iban a vender el 'roadster' pues prefieren ir al 'beach-club' a peatón y además hacen 'fitness'.

Por la noche, ya en casa, mi mujer me dijo que quería cambiar el 'living' y ponerlo 'zen', aunque yo prefiero dejarlo con el aire que

tiene, de 'country-house'. Mis hijos, con un 'look' muy 'British', volvieron tarde del cine con la 'Nancy' que los ha dejado en su 'play-room' y ella se ha ido a hacer 'footing' con un 'top' y un 'mix' espectaculares. Me cuenta que suele reunirse con sus amistades en un 'after-work' aunque la mayoría están preocupados con su empresa 'off-shore' y la competencia de las 'low-cost'; se quieren pasar al 'carry trade'. Ella dice que el grupo tiene mucho 'feeling'. Yo creo que hacen 'lobby' en su empresa.

En mi negocio las petroleras de 'upstream' insisten en el 'fracking', lo que está fuera de mi alcance de DFA ('difered fiscal assets')...

Y así sucesivamente. ¿Ha entendido todo? Enhorabuena, usted está 'in'. ¿Podría decirlo todo en español sin recurrir al inglés? Entonces es usted 'old-fashioned' y no va a un 'snack-bar' a tomarse un 'gin-tonic' ni un 'cock-tail', ni tampoco viste 'casual' y seguro que ni siquiera celebra 'Halloween' ni viaja con 'over-booking', ni le hacen 'mobbing' en su empresa... ¡Usted es un 'friki'! No obstante, se trata de términos que he encontrado en páginas de diarios nacionales en los últimos meses, y cada vez son más frecuentes, ahorrando una pasta en traducciones.

NB: En realidad algunos usos son incorrectos en la lengua inglesa, pues 'footing' significa en inglés 'posición', 'actitud' y el término inglés es 'jogging'; en inglés se dice 'gin and tonic', con la conjunción que indica combinación, y la palabra para ser anormal o monstruoso es 'freak', que en español puede sonar con una vocal parecida, y por tanto se hispaniza en la forma conocida a partir del adjetivo 'freaky'. Claro que 'zen' no es inglés, pero... ¡es que también saben japonés!